
Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie *How I met your mother*

Laura Sáez Paniagua
Laurasaez.trad@gmail.com



I. Resumen

En este artículo presentamos un estudio descriptivo sobre los elementos humorísticos extraídos de un episodio de la serie *How I Met Your Mother*, y de su versión doblada y subtitulada al castellano. En primer lugar, exponemos un resumen del marco teórico de nuestra investigación y, seguidamente, presentamos la metodología de trabajo, el corpus objeto de estudio y los resultados de la investigación. El objetivo principal es comparar, desde un punto de vista descriptivo, la traducción del humor en la versión original, doblada y subtitulada de un capítulo de la serie *How I Met Your Mother*. Las conclusiones finales del estudio, basadas en resultados cuantitativos, indican que la versión doblada mantiene la carga humorística en un mayor número de elementos que la subtitulada. Respecto a los elementos humorísticos, los elementos lingüísticos y culturales abundan en el corpus y cuando se traducen, se mantiene la tipología de chistes del original en la versión doblada, aunque no siempre en la subtitulada. Además, el análisis cuantitativo llevado a cabo revela que la tendencia de traducción de los elementos humorísticos extraídos del corpus, tanto para el doblaje como para la subtitulación de la serie, es extranjerizante.

Palabras clave: estudio descriptivo, humor, doblaje, subtitulación, serie de televisión.

II. Introducció

Los textos audiovisuales son productos que consumimos día a día y, muchas veces, no tendríamos acceso a estos si no hubieran sido traducidos a la lengua meta.

Concretamente, nos centramos en las comedias de situación, un producto audiovisual que disfruta actualmente de un gran éxito. El porqué de este auge puede deberse a varios factores, como al hecho de que estas series hagan reír a la audiencia y la hagan evadirse de su realidad. Es probable que actualmente, en parte debido a la crisis económica a la que nos enfrentamos, el humor tenga un papel fundamental.

El humor es un concepto muy complicado que depende de muchos factores, sobre todo culturales. Por ello, partiendo de esta idea, la traducción del humor constituye una tarea compleja que requiere un conocimiento pragmático y cultural de la lengua origen.

La investigación se ha llevado a cabo con la motivación de adentrarnos en el mundo de la traducción audiovisual del humor; un mundo que nos parece fascinante, ya que combina la ardua tarea que supone traducir un elemento tan complejo como el humor y las distintas restricciones a las que la traducción audiovisual está subordinada.

III. Objetivos e hipótesis

815



El objetivo principal del presente estudio es:

Comparar, desde un punto de vista descriptivo, la traducción del humor en la versión original doblada y subtitulada de un capítulo de la serie *How I Met Your Mother*.

Además, en nuestra investigación nos planteamos tres objetivos específicos:

- Identificar la tendencia de la traducción para el doblaje y la subtitulación de la serie, es decir, comprobar si se ha seguido una tendencia familiarizante o extranjerizante.
- A falta de un estudio de recepción, comprobar qué versión mantiene la carga humorística de la versión original en un mayor número de elementos.
- Identificar el tipo de elementos humorísticos de la versión original de nuestro corpus y comprobar si se han mantenido las mismas tipologías de chistes en la versión doblada y en la versión subtitulada.

Habiendo indicado anteriormente los objetivos que pretendemos alcanzar, partimos de las siguientes hipótesis:

- El texto audiovisual escogido para el corpus de la investigación es una comedia de situación, cuyo propósito es hacer reír a la audiencia. Por ello, partimos de la hipótesis de que la versión meta, tanto la subtitulada como la doblada, tendrá como prioridad mantener la carga humorística de los elementos del texto origen.
- Comparando las tres versiones, podremos identificar la tendencia traductora seguida en la versión doblada y subtitulada.

IV. Marco teórico

La investigación realizada se centra en el análisis de la traducción de textos audiovisuales, concretamente, analizamos la subtitulación y el doblaje de *How I Met Your Mother*, una comedia de situación perteneciente al género de las series de ficción, cuyo propósito es hacer reír a la audiencia. El humor es el principal ingrediente de la serie y su traducción tiene una prioridad principal: mantener el efecto humorístico. Sin embargo, a su vez, la traducción del humor es una tarea ardua, ya que está sometida a una serie de restricciones.

Debido a la extensión del presente artículo, presentaremos, en primer lugar, dentro de este marco teórico, la definición de humor y de su unidad de análisis (el chiste) y una clasificación de elementos humorísticos. A continuación, nos centraremos en las normas y las técnicas de traducción. Estos son los pilares principales sobre los que se

asentará nuestro análisis y que nos permitirán realizar un estudio descriptivo sobre la traducción del humor.

A continuación, pasamos a ofrecer una definición de humor y de su unidad de análisis (el chiste) y una clasificación de elementos humorísticos.

Nash (1985: 9-10) define el *acto del humor* como:

- (1) A 'genus', or derivation, in culture, institutions, attitudes, beliefs, typical practices, characteristic artefacts, etc.
- (2) [A] characteristic design, presentation, or verbal packaging, by virtue of which the humorous intention is indicated and recognized.
- (3) [A] locus in language, some word or phrase that is indispensable for joke.

Por lo que respecta a la unidad de análisis y de traducción del humor, guiándonos por el trabajo de Martínez Sierra (2008), consideraremos el *chiste* como unidad de análisis en la investigación. Como chiste entenderemos todo aquello cuya intención sea la de provocar un efecto humorístico (Martínez Sierra, 2008: 118).

Asimismo, la taxonomía de los distintos elementos humorísticos que tomaremos como punto de partida en el análisis de los ejemplos de nuestra investigación, será la propuesta por Martínez Sierra (2008: 143-153), basada en la realizada por Zabalbeascoa (1993 y 1996), y que encontramos resumida en la Tabla 1:

1. *Elementos sobre la comunidad e instituciones*. Es necesario adaptar las referencias nacionales, culturales o institucionales del original para mantener el humor en el texto meta. Las referencias podrán ser tanto explícitas como implícitas, acústicas o visuales.
2. *Elementos de sentido del humor de la comunidad*. En esta categoría, se incluirían los chistes cuyos temas tengan más popularidad en unas comunidades que en otras, sin que ello implique una especificidad cultural, sino una preferencia. Las referencias podrán ser tanto explícitas como implícitas, acústicas o visuales.
3. *Elementos lingüísticos*. Son elementos explícitos o implícitos en el mensaje (hablado o escrito).
4. *Elementos visuales*. Esta categoría hace referencia a los elementos susceptibles de producir humor a partir de las imágenes.
5. *Elementos gráficos*. Esta categoría incluye los elementos que producen humor a partir de un mensaje escrito insertado en un icono concreto.
6. *Elementos paralingüísticos*. Estos elementos son los que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos. Son explícitos y orales. Son las cualidades no verbales de la voz (entonación, timbre, tono, etc.) que están ligadas a expresiones de emociones como gritos, suspiros o risas. También se pueden incluir en esta categoría los silencios narrativos.

7. *Elementos no-marcados*. Son aquellos que poseen una carga humorística no propiciada por ninguno del resto de elementos de las categorías que se han enumerado. El contenido podrá ser acústico o visual, y las posibles referencias podrán ser explícitas o implícitas.
8. *Elementos sonoros*. Son aquellos chistes basados en sonidos existentes en la banda sonora y cuya combinación puede producir humor. Las referencias serán explícitas y acústicas.

Dado el carácter y el alcance del estudio, hemos limitado la investigación a tres tipos de elementos humorísticos: los elementos lingüísticos, los elementos sobre la comunidad e instituciones y los elementos de sentido del humor de la comunidad.

Como se ha indicado anteriormente, la traducción del humor entraña grandes dificultades, sobre todo cuando consideramos el trasvase del humor en el campo de la traducción audiovisual. Ante las dificultades, el traductor debe enfrentarse a las restricciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y tomar decisiones para poder realizar una traducción con éxito.

Las decisiones que toma el traductor están condicionadas por las preferencias y expectativas de la cultura meta, y por eso existe cierta regularidad en la toma de decisiones, y esto establece unos patrones que afectan a las expectativas de la audiencia. De esta manera se fijan las normas, las cuales son parte de la respuesta de por qué un traductor toma determinadas decisiones. En los años setenta, Toury introdujo el concepto de *norma* para referirse a las regularidades observadas en la conducta traductora (Martínez Sierra, 2008: 70). Toury (1995: 56-61) distingue tres tipos de normas de traducción:

1. La norma inicial se refiere a la elección del traductor de acercarse a las normas de la cultura meta o de hacerlo a las de la cultura origen. La norma inicial está conectada, por tanto, a los conceptos de *extranjerización* y *familiarización*.
2. Las normas preliminares conciernen a la existencia de una política traductora y a las consideraciones que determinan el grado de tolerancia de la traducción indirecta.
3. Las normas operacionales son las que dirigen las decisiones tomadas en el acto de traducción y las relaciones entre el texto origen y el texto meta.

Para los intereses de este estudio, que abarca tanto el análisis de la traducción para doblaje como para subtitulación, emplearemos la norma inicial de Toury como parámetro para alinear las distintas técnicas de traducción. Sin embargo, antes de adentrarnos en las técnicas de traducción, consideramos necesario definir los conceptos de *extranjerización* y *familiarización*, que están directamente relacionados

con la norma inicial de Toury y que nos servirán para alinear las técnicas de traducción.

Martínez Sierra (2006: 220) define *extranjerización* como el método traductor que consiste en mantener los elementos culturales del texto origen con el propósito de acercar a la audiencia meta a la cultura origen. La *familiarización* es el método que consiste en cambiar las referencias culturales por otras propias de la cultura meta (Martínez Sierra, 2008: 38)

De esta forma, entenderemos los conceptos de extranjerización y familiarización como los polos opuestos de un continuo a lo largo del cual se sitúan las distintas soluciones traductoras (Gráfico 1) y, por tanto, estas soluciones tendrán una tendencia extranjerizante o *familiarizante*, o incluso una combinación de ambas (Martínez Sierra 2008: 38-39).

Las técnicas se podrían definir como *tipos de soluciones*. Así, para enlazar el concepto de *norma* con el de *técnica*, partimos de una serie de decisiones que un traductor toma y que, una vez observamos una repetición del empleo de ciertas técnicas, podemos hablar de *tendencia traductora*, cuyo empleo recurrente nos llevaría a hablar de *norma de traducción*.

En la investigación hemos decidido utilizar la aportación de Martí Ferriol (2006: 114-115) para presentar la clasificación de las técnicas generales de traducción, que emplearemos en el análisis de nuestro corpus. Consideramos que la propuesta de Martí Ferriol es completa e integradora, ya que recoge la aportación de Hurtado (2001), que a su vez ha sido probada por Molina (1998, 2001), y se basa en las aportaciones de las estilísticas comparadas de anteriores teóricos de la Traducción. Esto nos permite suponer que puede ser también adecuada para nuestro estudio. Además, Hurtado considera la idoneidad de las técnicas de traducción como instrumento de análisis y comparación de traducciones (es decir, para estudios descriptivos como el presente).

Seguidamente, incorporamos la propuesta de clasificación de técnicas de traducción de Martí Ferriol:

- Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.
- Traducción palabra por palabra. Se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras mantienen exactamente el mismo orden y coinciden en número.
- Traducción uno por uno. Cada palabra tiene su correspondiente en la versión traducida, pero tienen sentido diferente fuera de contexto.

- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- Omisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación.
- Reducción. Suprimir en la traducción parte de la información del texto original.
- Compresión. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.
- Transposición. Se cambia la categoría gramatical.
- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Ampliación. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística.
- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.
- Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. (Hurtado, 2001: 269, 270, 271)
- Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación.



- Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

Como observamos en el Gráfico 1, algunas traducciones podrán encajarse dentro de una u otra técnica (*familiarizantes* (3) o *extranjerizantes* (1)), o, incluso, a medio camino entre dos técnicas (2). En nuestro estudio nos hemos permitido cierta flexibilidad a la hora de clasificar las traducciones según las técnicas de traducción, ya que el propio acto de traducir y su estudio no abogan por fronteras rígidas.

V. Material y método

Para seleccionar nuestro corpus de estudio, seleccionamos el capítulo *Slapsgiving (Día de acción de tortas)*, perteneciente a la tercera temporada de la serie.

Se formularon los distintos objetivos que pretendíamos alcanzar en el estudio y también las hipótesis de las que partíamos.

Con el fin de enmarcar la investigación, realizamos una revisión bibliográfica, y seleccionamos libros encuadrados en la traducción audiovisual, concretamente en la traducción del humor y en los Estudios de Traducción. A continuación, redactamos el marco teórico del estudio y expusimos la taxonomía de elementos humorísticos y el listado de técnicas de traducción que emplearíamos en el análisis del corpus.

El siguiente paso fue el visionado de capítulos y la detección y selección del capítulo y de los chistes. Seguidamente, elaboramos fichas (véase Tabla 2), mediante las cuales comparamos la versión original, la subtitulada y la doblada. Para ello, realizamos la transcripción de todos los elementos humorísticos seleccionados. Se identificaron un total de doce chistes.

Por último, observamos los resultados obtenidos en las fichas, centrándonos en las técnicas de traducción y en la presencia de humor en los distintos elementos. Comparamos las técnicas utilizadas para el doblaje y la subtitulación para, más tarde, ver el resultado en la carga humorística, es decir, observar la presencia del humor.

Finalmente realizamos una interpretación de los resultados obtenidos y elaboramos una serie de conclusiones.

El objeto de estudio de la investigación es la comedia televisiva *How I Met Your Mother (Cómo conocí a vuestra madre)*.

Ambientada en Nueva York, la historia gira en torno a Ted Mosby y a los acontecimientos que llevaron a este a conocer a la madre de sus hijos. Toda la historia es un *flashback* que comienza en el año 2030, cuando Ted les cuenta a sus hijos cómo conoció a la madre de estos.

Los personajes principales de la serie son Ted Mosby (Josh Radnor), Marshall Eriksen (Jason Segel), Barney Stinson (Neil Patrick Harris), Lily Aldrin (Alyson Hannigan) y Robin Scherbatsky (Cobie Smulders).

El capítulo seleccionado para el corpus es *Slapsgiving* (*Día de acción de tortas*). A continuación, incluimos la sinopsis del capítulo, disponible en comoconociavuestramadre.org:

«Debido a una apuesta, Marshall le debe un tortazo a Barney que pretende darle el día de Acción de Gracias. Como es tradición, Lily está muy emocionada con los preparativos de ese día, pero las amenazas de Marshall a su amigo, el hecho de que Robin haya invitado a la cena a su nuevo novio y la incomodidad de Ted con esto último hacen de la celebración un completo desastre.»

VI. Resultados

A continuación pasamos a presentar el análisis realizado de los elementos humorísticos del corpus.

Hemos analizado doce chistes, extraídos del episodio *Slapsgiving*, en su versión original, su versión doblada y su versión subtitulada, lo que hace un total de 36 unidades de análisis.

En nuestro estudio analizamos la carga humorística de los distintos elementos, la tipología de elementos humorísticos y las técnicas de traducción.

Carga humorística

Respecto a la carga humorística de los elementos, hemos dividido los chistes en dos grupos, basándonos en la propuesta de Martínez Sierra (2008: 201):

Grupo 1. Chistes que mantienen la misma carga humorística.

Grupo 2. Chistes en los que se ha producido una pérdida de la carga humorística. Este grupo se subdivide en dos:

- (a) Chistes con pérdida parcial del humor.
- (b) Chistes con pérdida total del humor.

Los datos cuantitativos de las cargas humorísticas de los doce chistes se recogen en las Tablas 3 y 4.

El análisis cuantitativo ha revelado que los elementos humorísticos del Grupo 1 son más numerosos en la versión doblada (66,7%) que en la subtitulada (25%). En otras palabras, la versión doblada mantiene la carga humorística en un mayor número de elementos que la versión subtitulada.

En la Tabla 11 se incluye un ejemplo que refleja los resultados obtenidos.

Elementos humorísticos

A continuación, pasamos a analizar cuantitativamente los tipos de elementos humorísticos: los elementos lingüísticos, los elementos sobre la comunidad e instituciones y los elementos de sentido del humor de la comunidad.

Tras el análisis global de estos elementos, se obtienen los siguientes datos cuantitativos:

- Se han analizado un total de doce chistes, de los cuales nueve son simples y tres son compuestos. Es decir, el 75% de los chistes son compuestos.

En la Tabla 5 se muestra la distribución de los elementos humorísticos extraídos de la versión original del capítulo. Como podemos observar, la presencia de los elementos humorísticos lingüísticos en el corpus es muy significativa (58%), aunque los elementos culturales también son frecuentes (33,3% en cada tipo de estos elementos).

Para analizar la tipología de los elementos humorísticos, dividimos los chistes en dos grupos:

Grupo 1. Chistes que mantienen la misma tipología de elementos humorísticos.

Grupo 2. Chistes en los que se produce un cambio en la tipología de elementos humorísticos.

(a) Chistes en los que se elimina parte de la carga humorística.

(b) Chistes en los que se suprime la carga humorística.

En las Tablas 6 y 7 se plasman los resultados obtenidos del análisis de la tipología de elementos humorísticos de los doce chistes.

Como podemos observar, los elementos humorísticos del Grupo 1 son más numerosos en la versión doblada (83,3%) que en la subtitulada (41,7%), es decir, la versión doblada mantiene en más chistes la tipología de elementos del original.

Técnicas de traducción

La traducción de los elementos humorísticos se ha llevado a cabo mediante el uso de distintas técnicas de traducción. Tomando como punto de partida la clasificación propuesta por Martí Ferriol (2006: 114-117) clasificaremos las técnicas en tres grupos: técnicas extranjerizantes, técnicas familiarizantes y técnicas pertenecientes a la zona intermedia.

La Tabla 8 expone las técnicas de traducción empleadas en ambas versiones y el número de veces que se han utilizado.

En las Tablas 9 y 10, dividimos las técnicas de traducción empleadas en el doblaje y la subtitulación de los doce elementos humorísticos en los tres grupos mencionados anteriormente.

La cuantificación de las técnicas de traducción ha revelado que tanto la versión doblada como la subtitulada siguen una tendencia

extranjerizante (incluimos un ejemplo en la Tabla 12). No obstante, cabe tener en cuenta que las técnicas correspondientes a la zona intermedia (generalización, reducción y omisión) están más cerca del polo familiarizante que del extranjerizante.

VI. Discusión y conclusiones

Para concluir el presente estudio, recordaremos los resultados obtenidos en nuestro análisis y observaremos si, con estos resultados, se validan las hipótesis presentadas en la introducción de la investigación. Asimismo, comprobaremos si hemos logrado los objetivos propuestos al principio del estudio.

A partir de los datos obtenidos en el análisis llevado a cabo en el epígrafe anterior, concluimos que:

- A falta de un estudio de recepción que lo confirme, la versión doblada consigue mantener la carga humorística en un mayor número de elementos que la subtitulada.
- En nuestro corpus encontramos numerosos elementos humorísticos lingüísticos y culturales (58,3% y 66,6%). Cuando se traducen, se mantiene la misma tipología de elementos humorísticos de la versión original en la versión doblada (83,3% de los chistes) pero no en la subtitulada.
- La tendencia de traducción, tanto para el doblaje como para la subtitulación de la serie, es extranjerizante.

Con lo expuesto, hemos cumplido nuestro objetivo principal y nuestros objetivos específicos, ya que hemos comparado, desde un punto de vista descriptivo, la versión original doblada y subtitulada de un capítulo de la serie *How I Met Your Mother*. Mediante esta comparación, hemos identificado la tendencia de traducción del doblaje y la subtitulación, hemos analizado la tipología de elementos humorísticos de las tres versiones y hemos comprobado cuál de ellas mantiene el humor en un mayor número de elementos.

Asimismo, se valida la primera hipótesis de la investigación en la versión doblada, aunque no en la versión subtitulada:

- El texto audiovisual escogido para el corpus de la investigación es una comedia de situación, cuyo propósito es hacer reír a la audiencia. Por ello, tanto la subtitulada como la doblada, tendrá como prioridad mantener la carga humorística de los elementos del texto origen.

El análisis cuantitativo llevado a cabo en el apartado anterior, ha puesto de manifiesto que, de manera abrumadora, los elementos humorísticos pertenecientes al Grupo 2 son mucho más numerosos en la versión subtitulada que los del Grupo 1. De los doce chistes, solo se ha



mantenido la carga humorística en un 25% de los casos, por lo que en un 75% se ha producido una pérdida total o parcial del humor.

Por último, hemos podido verificar que ambas versiones siguen una tendencia extranjerizante: un 41,7% de los elementos se han traducido con técnicas extranjerizantes en la versión subtitulada, frente a un 50% de la doblada.

VII. Bibliografía

AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.

HURTADO, A. (1994): «Perspectivas de los Estudios sobre la traducción», en HURTADO, A. (ed.) *Estudis sobre la Traducció*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 25-41.

(2001): *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.

MARTÍ FERRIOL, J. L. (2003): «Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*», *Puentes* (6), p. 45-52.

(2006): *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*, tesis doctoral presentada en el Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I.

MARTÍNEZ SIERRA, J. J. (2006): «La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización/ familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales», *Sendebarr* (17), p. 219-231.

(2008): *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana. Publicacions de la Universitat Jaume I.

MOLINA, L. (1998): *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*, trabajo de investigación de doctorado. Universitat Autònoma de Barcelona.

(2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, tesis doctoral presentada en la Universitat Autònoma de Barcelona.

NASH, W. (1985): *The Language of Humor*, Londres/Nueva York, Longman.

TOURY, G. (1995): *Descriptive translation studies and beyond*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

ZABALBEASCOA, P. (1993): «Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production», tesis doctoral presentada en la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida.

(1996): «Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies», en DELABASTITA, D. (ed.) *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, Manchester, St. Jerome, p. 235-257.

825



VIII. Anexos



Tabla 1. Taxonomía de elementos humorísticos (según Martínez Sierra, 2008: 143-153).

Chistes simples	Chistes compuestos
Elementos no-marcados	Combinación de dos o más tipos de elementos
Elementos sobre la comunidad e instituciones	
Elementos de sentido del humor de la comunidad	
Elementos lingüísticos	
Elementos visuales	
Elementos gráficos	
Elementos paralingüísticos	
Elementos sonoros	

Gráfico 1. Continuum de técnicas (según Martí Ferriol, 2006: 117).

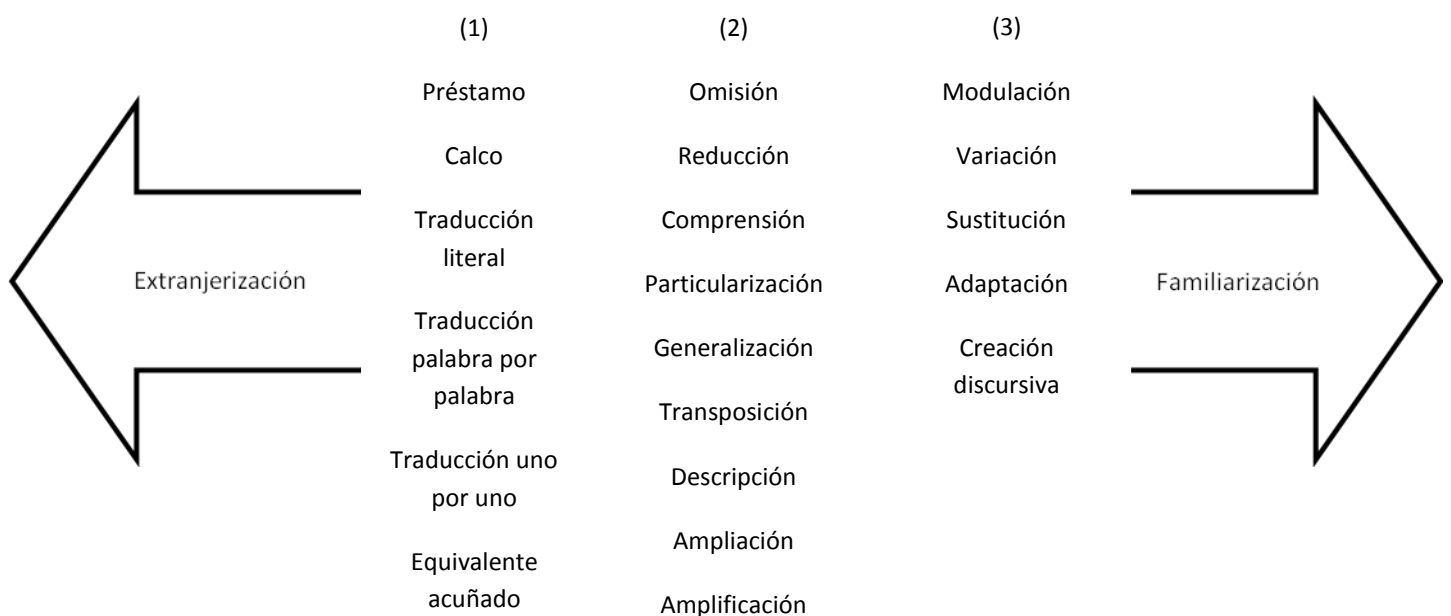


Tabla 2. Modelo de ficha.



FICHA:	
Título:	TCR:
Versión original:	
Versión doblada:	Versión subtitulada:
Tipo de elemento humorístico del TO:	
Tipo de elemento humorístico de la versión doblada:	Tipo de elemento humorístico de la versión subtitulada:
Técnica de traducción:	Técnica de traducción:
Presencia de humor:	Presencia de humor:
Comentarios:	

Tabla 3. Carga humorística en el doblaje.

	Grupo 1	Grupo 2		
		a	b	Total
Número de chistes	8	4	X	4
Porcentaje	66,7%	33,3%	X	33,3%

Tabla 4. Carga humorística en la subtitulación.

	Grupo 1	Grupo 2		
		a	b	Total
Número de chistes	3	5	4	9
Porcentaje	25%	41,7%	33,3%	75%

Tabla 5. Elementos humorísticos extraídos de la versión original.

Tipo de elemento humorístico	Número de chistes en que aparece		Porcentaje (100% = 12 chistes)
	Simples	Compuestos	
De la comunidad e instituciones	4	X	33,3 %
Del sentido del humor de la comunidad	1	3	33,3 %
Lingüísticos	4	3	58,3%

Tabla 6. Tipología de elementos humorísticos en el doblaje.

	Grupo 1	Grupo 2		
		a	b	Total
Número de chistes	10	X	2	2
Porcentaje	83,3%	X	16,7%	16,7%

Tabla 7. Tipología de elementos humorísticos en la subtitulación.

	Grupo 1	Grupo 2		
		a	b	Total
Número de chistes	5	1	6	7
Porcentaje	41,7%	8,3%	50%	58,3%

Tabla 8. Técnicas empleadas en el doblaje y la subtitulación del corpus.

Doblaje		Subtitulación	
Técnica	Número	Técnica	Número

Traducción literal	4	Traducción literal	4
Creación discursiva	3	Reducción	2
Adaptación	2	Traducción palabra por palabra	1
Equivalente acuñado	1	Creación discursiva	1
Traducción uno por uno	1	Modulación	1
Generalización	1	Generalización	1
		Descripción	1
		Omisión	1

Tabla 9. Técnicas de traducción empleadas en el doblaje del texto origen.

	Técnicas extranjerizantes	Técnicas pertenecientes a la zona intermedia	Técnicas familiarizantes
Número	6	1	5
Porcentaje	50%	8,3%	41,7%

Tabla 10. Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación del texto origen.

	Técnicas extranjerizantes	Técnicas pertenecientes a la zona intermedia	Técnicas familiarizantes
Número	5	5	2
Porcentaje	41,7%	41,7%	16,6%

Tabla 11. Ficha 1.

FICHA: 1	
Título: <i>How I meet your mother. Slapsgiving</i>	TCR: 00:07



(temporada 3)			
<p>Versión original:</p> <p>MARSHALL: Yes, it does. Everyone knows that. It's like general knowledge!</p> <p>(Robin y Ted se llevan la mano a la frente y saludan como militares)</p> <p>ROBIN+TED: <i>General knowledge.</i></p> <p>(...)</p> <p>MARSHALL: Oh man, I got a kernel stuck in my teeth.</p> <p>ROBIN+TED: <i>Colonel stuck in my teeth.</i></p>			
<p>Versión doblada:</p> <p>MARSHALL: Sí los tiene. Todo el mundo lo sabe. Es de conocimiento general.</p> <p>ROBIN+TED: <i>General conocimiento.</i></p> <p>(...)</p> <p>MARSHALL: Vaya, tengo la mayor pepita entre los dientes.</p> <p>ROBIN+TED: <i>Mayor pepita.</i></p>		<p>Versión subtitulada:</p> <p>Claro que sí. Todos lo saben.</p> <p>Es cultura general.</p> <p>Cultura general.</p> <p>(...)</p> <p>Vaya, tengo una semilla en los dientes.</p> <p>Semilla en los dientes.</p>	
<p>Tipo de elemento humorístico del TO: elemento de sentido del humor de la comunidad y elemento lingüístico.</p>			
<p>Tipo de elemento humorístico de la versión doblada: elemento de sentido del humor de la comunidad y elemento lingüístico.</p>		<p>Tipo de elemento humorístico de la versión subtitulada: elemento de sentido del humor de la comunidad.</p>	
<p>Técnica de traducción: equivalente acuñado.</p> <p>Presencia de humor: se mantiene el humor.</p>		<p>Técnica de traducción: traducción palabra por palabra.</p> <p>Presencia de humor: pérdida total del humor.</p>	

Comentarios:

La carga humorística del TO recae sobre el juego de palabras de Robin y Ted. El chiste consiste en detectar el nombre de un cargo militar en las frases de sus amigos y repetirlo a la vez que imitan el saludo de los militares. Como observamos en la ficha, en la traducción para el doblaje sí que se ha mantenido este pequeño juego al haber traducido *general* y *colonel* por otros cargos militares: *general* y *mayor*. De este modo, el traductor ha conservado la intención del original, manteniendo los nombres de cargos militares, a la vez que se ha respetado la interacción con la imagen en pantalla. No obstante, en la versión subtitulada, vemos que se ha obviado esta pequeña broma de los personajes, por lo que la audiencia meta no podrá entender el chiste, ya que el traductor ha optado por realizar una traducción palabra por palabra: Robin y Ted repiten las últimas dos palabras de las frases de sus amigos. Por lo tanto, hay una pérdida total del humor, además de una incoherencia con la imagen en pantalla: la audiencia meta no sabrá por qué Robin y Ted imitan el saludo propio de los militares.

Tabla 12. Ficha 2.

FICHA: 2	
Título: <i>How I meet your mother. Slapsgiving</i> (temporada 3)	TCR: 00:51
Versión original: (Ted interrumpe su relato cuando Robin entra en la habitación) TED: So then, hot intern leans over my desk. I can totally see she has a <i>pierce...Brosnan</i> . Pierce Brosnan is my favorite of all the Bonds.	
Versión doblada: TED: Una tía súper maciza se inclina sobre mi mesa y veo con toda claridad que tiene un <i>pierc... Brosnan</i> . Pierce Brosnan es mi James Bond preferido.	Versión subtitulada: Y cuando la becaria se inclinó, vi que llevaba un <i>pierc...</i> <i>Brosnan</i> . Pierce Brosnan es mi Bond favorito.
Tipo de elemento humorístico del TO: elemento de sentido del humor de la comunidad y elemento	



lingüístico.	
Tipo de elemento humorístico de la versión doblada: elemento de sentido del humor de la comunidad y elemento lingüístico.	Tipo de elemento humorístico de la versión subtitulada: elemento de sentido del humor de la comunidad y elemento lingüístico.
Técnica de traducción: traducción literal. Presencia de humor: se mantiene el humor.	Técnica de traducción: traducción literal. Presencia de humor: se mantiene el humor.
Comentarios: <p>La versión original, la doblada y la subtitulada utilizan el mismo elemento para hacer reír a la audiencia, y en todos los casos se mantiene el humor. Como podemos ver, se hace un juego de palabras con <i>piercing</i> y el nombre del actor <i>Pierce Brosnan</i>, jugando con la homofonía de la primera sílaba de ambas palabras. Aunque bien es cierto que este actor británico es muy conocido en nuestra cultura, este elemento humorístico podría considerarse, aparte de un elemento lingüístico, un elemento de sentido del humor de la comunidad, ya que las películas de James Bond son más propias de la cultura estadounidense y británica.</p>	